

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Historia de Iuseppe Hebreu

Spano, Giovanni

Sassari, 1881

urn:nbn:de:hbz:5:1-23893

Fd
303
10

Spano
S' Historia
de
Iuseppe Hebreu.
Dramma
sardu.

1881.

Fd $\frac{303}{10}$

Revision

12

85

S' HISTORIA

DE IUSEPPE HEBREU

DRAMMA SARDO

PEL CANONICO

GIOVANNI SPANO



SASSARI
TIPOGRAFIA AZUNI

1881.
17.4404

Si vende all'EMPORIO COMMERCIALE SARDO
Via delle Finanze.

PARTE PRIMA

Iscena Prima

Jacobe solu, et poi Judas

Non b'hat consolu pro me,
Pustis qui, fizu istimadu,
Tue mortu ses istadu,
Nocte et die.

Isto suspirende a tie,
Adverto qui quantu et quantu,
Su suspirareti tantu,

Bellu fiore!
M'aumentat su dolore,
Et mi accreschet su dolu;
Nè mi servit de consolu

Su bider, qui.
M'est restadu Beniamin,
Fizu de Rachele bella,
Tue fisti unica istella,

Juseppe amadu!
Quie ti mi hat leadu
In sa mezus pizzinia?
Baculu de s'ezzesa mia,

Prenda rara!
Coment'istesit mi nara;
Relatami sa manera,
Qui cussa Tigre fiera

T'isbranesit!
Niunu bei accudesit?
Tue inerme isprammadu,
Des haer tichirriadu!

Però ad quie?

Ah! jà mi paret gasie
De intenderti giamende,
Pedende ajudu, et narzende,
Babbu! Babbu!

Ad ogni fieru isgabbu,
De cussa bestia cruda,
T'intendo giamende ad Juda
Cum piantu.

Juda

Babbu, non t'affliggias tantu;
Q'est cosa irremediabile:
Si piangas quantu est dabile,
E ite fructu?

Jacobe

Quando mai oju asciuttu,
Sende biu, hap'a portare?
Et quando mi det passare
Su dolore!

Laxademi pro favore,
Fizos, piangher, fin a tantu,
Qui m'affoghet su piantu,
Et i sa pena.

Juda

Quando in d'una terra anzena ⁽¹⁾
Sos ateros fizos laxas,
Ja' est dolore qui passat,
Su qui tenes.

O Babbu, reflecti bene;
Pensa in Beniamin, et poi,
Si non lu faghes pro nois,
Ello et pro quie?

(1) *Terra anzena*, cioè la terra di Canaan, che era come di pellegrinazione.

Ti debes pregare dies;
Ja lu bides, qui est minore;
Modera tantu rigore.....

Pietade!

Jacobe

In custa tenera edade,
Fizu, de te hapo dolu;
Et mi servit de consolu,

Ad tanta pena.

In cussa cara serena
Mi paret, q'hapa presente
A frade tou Juseppe

Et a Mama tua.

Iscena Segunda.

Frades de Juseppe

Juda

Sa tanta tristura sua,
Su tantu piangher sou,
Mi rappresentat de nou
Su peccadu.

Ruben

Mancari a su q'hias nadu
Haëremus postu mente,
Non dia tenner presente,
Sa culpa mia?

Zabulon

O qui su peccadu siat,
O impulsos de natura,
Naro in veridade pura,
Piango ognora.

Nephtali

Et eo presente ancora
Tenzo, de quando alzaiat,
Et de su puttu nd'exiat
Su brazzigheddu.

Simeone

Cuddu piantu tenereddu,
Cuddas boghes de anzone,

Ahi! ite confusione,

Qui mi dana!

Levi

Bidu hazis cum dite gana
Nois l'hamus intregadu?
Que qui esseret istadu

Un'inimigu!

Dan

Non restat senza castigu,
Cussa barbara actione,
Facta jà senza rejone
A un'innocente.

Isacar

Mi paret, q'hapa presente
Sas boghes q'ipse hat^u bettadu,
Quando l'hamus intregadu
A sos Ismaelitas.

Aser

O invidia maledicta,
Qui nos hat precipitadu,
Ad fagher cussu peccadu
Tantu feu!
Ni paret sempre, qui Deus
Contra ad sa nostra malitia,
Isgarrighet sa justitia
De s'ira sua.

Iscena Terza.

Muzere de Putiphar, e Juseppe

Muzere

Juseppe bellu, non fuas:
Mirami unu pagu in cara;
Et dae me, Juseppe, impara
Ad m'istimare.

Pro te mi querzo olvidare
S'isfera, et s'istadu meu;
Non fuas no, o bellu Ebreu,
Dae quie t'amat.

Istuda custa fama
Qui giuto in pectus accesa!
Non t'accendet sa bellesa?

Juseppe, mira...

Mira s'anima rendida,
Qui ti offerit su coro:
Mira qui troppu t'adoro,

Et t'istimo.

So femina, et puru non timo;
Prego senza esser pregada;
Quirco senz'esser quircada,

Dae niunu.

In custu logu opportunu,
Send'ambos solos a pare,
Mi des poder cuntentare...

Juseppe meu.

Juseppe

Femina; guardemi Deu
Dae simile peccadu!
Non t'amo, et nemmancu amadu

Querzo, qui sia.

Sa Religione mia,
Mi obligat esser de nou,
Fidele ad maridu tou,

Ingratu a tie.

Muzere

Eh! no iscappar dae quie
Ti tent como in sas manos;
Totu sos medios, vanos
Ti dent resessire.

Non has poder fuire
Mai in niuna manera...

Juseppe

Iscappati dae me, fera

Infernale!

Muzere

Ja qui lusinga nou balent,
Furibunda de attediu,
Hap'ad quiricare rimediu,

Qui siat.

Consolu ad sa ira mia,
Pena ad sa firmesa sua;
Ahi! Et quie mi aggiuat,
Qui so turbada!

Isцена Quarta.

Putiphar et Muzere

Putiphar

Muzere mia, ite q'hada?
Et proite ti fastizas?

Muzere

Custa cappa l'assimizas?

Putiphar

Mi paret, si.

Muzere

Et bene: como iscas, qui
Su Servu tou istimadu,
Temerariu hat tentadu

De m'infamare.

Non potende balanzare,
Do boghes, et ipse iscappat
Intantu restat sa cappa

In manu mia.

Pro qui testimonzu siat
De s'attrivimentu sou.
Vindica su honore tou,

Maridu meu.

Putiphar

Simizante modu feu,
Mi montat totu in furore:
Det proare su rigore

De s'ira mia.

Luego querzo, qui siat
Postu in musas, et cadenas;
Et l'hap'ad dare una pena
Exemplare.

Isцена Quinta.

Pharaone et Copperi

Pharaone

Quie mi det explicare
Unu sognu, qui m'inquietat?
Non q'hat quie l'intepretat
In su reinadu.

Eccomi disussegadu; (1)
Sos interpretes lu nesint:
Niunu mi disolvesit

Custu Enigma.

Sa cosa est seria, et digna
De tota reflexione;
Mi confundo cum rejone,
Discurrende,

Qui Deus est minatende
Ad mie, o su reinadu;
Gastigu anticipadu,
Mi lu avvisat.

Si bei penso ad sa viva;
Si seriu bei reflecto;
Qualqui bene eo nd'expecto
Da una parte:

Ma si discorro cum arte
S'atera parte segunda.
Milli timores m'abbundant
In su pectus,

Copperi

Majestade, ad tal'effectu,
Como mi so ammentadu,
Qui essend'eo inserradu
In presone;

Cum d'un'atera persone
De sa Familia Reale;
Bidemus duos segnos tales,
Qui turbados,

Nos pesemus assustados:
Su sentidu no incertemus;

Su manzanu ambos lu nemus
Ad s'Ebreu.

(Pro inspiratione de Deu)
Fit, et est ancora inie,
Nos narat, qu'ad sas tres dies,
Eo liberadu.

Et i s'ateru impiccadu;
Tale, comente nos nesit
Ipse, ad ambos succedesit
Realmente;

Et eo riconnoschente,
Una cosa prommittesi;
Ma dae pustis istesi
Cum ipse ingratu.

Naro dae custu factu,
Qui sa tua Majestade,
Si li das sa libertade,
Qui meritat;

Su sognu luego t'explicat,
Fidele et distinctamente.

Pharaone

Andade subitamente
Ad l'avvisare;

Si mi podet explicare
Custu sognu q'hapo bidu,
Qui mi tenet atturridu
Su bi pensare.

Copperi

Prontu so pro bi andare;
Fidele t'hap ad servire;
M'est honore in t'ubbidire,
Re de sa terra.

Pharaone solu

In pectus mi faghent gherra,
Isperantias, et timore:
It'alet qui mi adorent
Sos mortales?

Si; mi sento affannos tales,
Pro custo sognu q'idesi,

(1) *Inquieto, intranquillo.*

Qui piùs non reposesi

Ecco s'Ebreu.

Juseppe

Vivat Re, Signore meu!
Ad sos pès tuos prostradu,
Ti dat gratias humiliadu,

Unu servidore.

Pharaone

Pesa; et da unu timore
Libera sa mente mia.

Juseppe

Sorte bella si podia

A ti servire!

Pharaone

Podes forsi tue ischire
Unu sognu qui hapo bidu?
Mi tenet meda atturdidu

Su bi pensare.

Mi pariat de mirare
Septe baccas bene pienas;
Et ateras septe qui appenas

Si reiant.

Sas lanzas, qui dextruiant
Sas sept'accas rassas primas;
Bido poi septe ispigas

Avveradas:

Ateras septe, ue nor b'hada
(Et hapo bene observadu
Pro non m'esser ingannadu)

Niente ranu.

Ad totu pregunto invanu
No isco parare, o fuer;
Et mi narant de qui tue

Ses indevinu.

Juseppe

Sas septe baccas de primu,
Cun sas spigas avveradas,
Significant septe annadas

Abbondantes:

Sas ateras segundantes

Lanzas et iscarenadas,
Denotant septe annadas

De carestia.

Vigilantia tua siat,
Re supremu, de pensare
In sas bonas a incunzare

Meda trigu;

Pro obviare ad su castigu,
Qui Deus grande airadu,
Pro su q'est male operadu,

Iipse minetat.

Non so co, qui interpretat;
Ma est Deus, qui t'avvisat:

Pensabi bene ad sa viva,

O grande Re.

Pharaone

Querzo reponner in te,
Sar isperantias mias,
Juseppe, tue bi sias

Ad bi pensare.

Et pro piùs ti accreditare
In su q'ad tie incumando,
Do ordine a totu, et cumando

In su regnu meu,

Q'ad tie, Juseppe Ebreu,
Ubbidant totu in s'Egiptu;
Et lu pubblico in edittu.

Qui ti venerent.

Juseppe

Jaghi tue gasi queres,
Fidele depo ubbidire;
Et so prontu ad ti servire
In su qui cumandas.

Isцена Sesta (*)

Muzere de Putiphar, et i sa Criada

Muzere

Criada mia, a ue andas?

(*) Quest'episodio intorno al pentimento della moglie di Putifar è molto a proposito. Manca nel *Giuseppe riconosciuto* del Metastasio.

Quantu m'enis ⁽¹⁾ opportuna?

Sezzi: mira siater una

Que deo q'hapa?

Criada

Si; conosco q'est turbada,

Et ite, niente tenet?

In mesu ad tantos benes

Istat trista?

Muzere

Sa culpa tenet sa vista

De sos tristos ojos mios;

Como lu pianghent ad rios

De piantu.

Criada

Ja mi causat ispantu,

Qui tenzat su coro tristu,

Muzere de unu Ministru

De sa Corte.

Muzere

Resento un'affannu forte,

Qui creschet sa pena mia,

Su pensare quie sia,

Et pro quie pato.

So quirchende, et no agato

Alliviu ai custa pena;

Mi piaghet sa cadena,

Qui mi ligat.

Su matepsi qui mi obligat,

A inappettentia, et nausea,

M'est istimulu, et m'est causa

De disizu.

In modu qui creo aizu

De q'esser su eguale;

O passione fatale,

Et tirannia!

M'est de pena, et allegria,

De cuntentu, et discuntentu;

Bastat qui unu momentu

No hapo pasu.

Si qualqui bolta pro accasu,

Mi mustru calma et serena, ⁽²⁾

Naschet sa matepsi pena

Furiosa.

Criada

Eo de tota custa cosa,

Non nde cumprendo niente;

Explichetsi giaramente;

No hapat duda.

Muzere

Non poto istare piùs muda;

Ad lu narrer so forzada,

Quà sa fiamma inserrada

Hat piùs forza.

Ite m'hat successu corza!

Ite incauta q'istei,

Quando ad Juseppe mirei

Su Ebreu!

Restesit su coro meu,

Accesu de amore vivu;

Quand'expecto cumpassivu,

Q'ipse siat,

Dispretiat sa fiamma mia;

Mi laxat abbirgonzada!

Et sollicito airada

Sa sua morte.

Ahi! de me ite sorte

Dura, crudele est sa mia!

Quando istudada creia

Sa fiamma,

S'accendet torra, et lu bramat

Piùs calda sa passione;

Pensao qui s'occasione

Fit cessada.

Como de nou est torrada;

M'ido in su matepsi istadu;

Daghì Juseppe est torradu

In libertade.

Ma affectos mios cagliade:

Inter bois discurrede:

(1) Mi benis — (2) MSS. A. Querzo leare sistema.

Nade, comentè podides
Suggettare,
Quie minispretiare
Bos queresit Servidore?
Como q'est Superiore,
Male et peus.

Isцена Septima.

Jacobe cum sos fizos

Iacobe

Jaghì sa ira de Deus,
Nos hat lead'ogn'alimentu;
Et nos mancat su substentu
De su pane;
Pro non morrer de su famen,
Bazi, fizos, ad s'Egiptu;
Et comporare su vittu
De su trigu.

Bidides, qui su castigu
De su famen nos appretat;
Hapo notitia certa,
Q'inie nd'hada

Iuda

Pro fagher custa toccada,
Semus totu obbidientes;
Expectamus solamente
S'ordine tou.

Iacobe

Ognunu su camellu sou,
Lèt pro fagher su caminu;
Istet solu Beniaminu
Cum megus.

Iuda

Restet Beniaminu cum tegus;
Mancu nois lu querimus;
Sos ateros deghe partimus
A t'ubbidire.

Isцена Octava.

Iuseppe et Maggiordomo

Iuseppe

Cominza a distribuire
Su trigu, q'hap'arribbadu;
Su populu est appretadu
De su famen.

Non quero qui manchet pane
Ad su popul'un'istante;
Dande ad ognunu bastante,
O Maggiordomo.

Maggiordomo

A tie ubbidire como
So prontu, o grande Segnore,
Ses Babbu, et ses Salvatore
De s'Egiptu.

In te incontrat s'afflictu
Remediu ad sa carestia;
Gratia Deus ti diat,
Qui meritas.

Isцена Nona.

Frades de Iuseppe, et Iuseppe

Iuda

Principe summu permittas
Qui ti basemus sos pès;
Et dae pustis nos dè
Trigu pro totu,

Iuseppe

Oh! Deus ite abbolotu!
Paret qui perda sos brios...
Custos sunt sos frades mios!
Ite bos nades?

Iuda

Nois semus deghe frades,
De sa terra de Chanaan;
Et benimus, si nos dant
Trigu pro vittu.

Iuseppe

No est gai no: in s'Egiptu
Bois pro ispias benides;
Ad mie forsis querides
Ingannare?

Iuda

Segnore, potò jurare,
Qui tue andas ingannadu;
Su trigu nos est mancadu,
Et benimus.

Ello comente vivimus
Nois in custa Cittade?

Iuseppe

Tenides ateros frades?

Iuda

Unu in domo.

Iuseppe

Oh! mira ad bider si como
Custa no est falsidade?
No est no sa veridade

Q'hazis nadu.

Mi, si mi so ingannadu!
Fizis deghe, et no est gai;
A b'andat qui sempre et mai
Nd'aggiunghides?

Iuda

Semus deghe, et sunt sos q'ides,⁽¹⁾
Fizos de totuna mama:
Ateros duos bi nd'hada
De differente.

Iuseppe

Ma, nademi: et comente
Semper risposta giambades?
Et totu bos agatades?
Vivides totu?

Iuda

Non Segnore; unu pro mortu
Babbu nostru nd'hat piantu;

Et li fuit caru tantu,
Qui ancora

Lu pianghet ad ognora;
Et semper in bucca l'hada.

Iuseppe

Custu, et ite si naràda?

Iuda

Juseppe.

Iuseppe

Bene: nademi, et comente
Custu, frades bos morzesit?

Iuda

Una fera l'isbranesit
In su buscu.

Iuseppe

Mira quantu m'anda fruscu! (2)
Puru isco. qui no est gai:
Una veridade mai

No intendo?

Su bastante bos cumprendo,
Sezis ispias hapo nadu,
Inhoghe unu jà ligadu

Det restare:

Sos ateros dezis andare
A dom'ostra cum su trigu;
Si mi querides amigu,
Mi battide

A Benjamin; si querides
De qui eo bos perdone,
Inhoghe istet Simeone;
Bazi bois;

Et dezis torrare poi
Cum cussu frade minore.

Sos Frades

Ti ubbidimus, Segnore
A sos pès tuos.

Iuseppe

Sos auxilios suos,
Deus bonu, et piedosu,

(1) Sos qui bides — (2) *Fruscu*, in Logudorese è propriamente fiero, ma qui è in senso di *astuto*, *furbo*, in Merid. *marfusu*.

Bos diat misericordiosu,
In caminu!

Iscena Decima

Iuseppe et Maggiordomo

Iuseppe

Bae ad su Camasinu;
Dalis su trigu qui queren;
Faghemi su piaghene,
 Qui in su trigu;
(Quà su Babbu m'est amigu)
Bi siat su inari ancora;
Et pustis ad sa bon'hora
 Qui si partant.

Maggiordomo

Si Signore: senza falta
Det esser prontu ubbididu;
In totu bene servidu
 Puntuale.

Iscena Undecima

Simeone solu

Ahi! custu grave male
Lu supporto cum rejone:
No hapesi cumpassione
 De Iuseppe.
Mi cumbenit, qui reflecte
Ad sa culpa mia grave:
Puru sa pena est suave,
 Eternu Deu!
Si; de custu frade meu,
Eo non nd'hapesi dolu;
Et l'ischides bois solu
 Deus d'Abramu!
Cunfesso, qui peccad'hamus,
Ma Deus justu et benignu,

Et quie s'incontrat dignu
Innantis tou!

Iscena Duodecima

Iacobe solu, et poi sos fizos

Iacobe

Quale disgratia de nou
Mi pronostico ad ogn'hora?
Custu non benner ancora...
 No est de badas.
Sunt octo dies passadas,
Et ancora sunt tardente...
Ecco: bido gente enzende...
 Però sunu
Noe: et bi nde mancat unu...
Deus meu, ite det esser!
Nademi, fizos, a presse,
 Et Simeone?

Ruben

Ips'in Egiptu in presone
Que lu hant postu fina, qui
Torremus cum Benjamin
 Atera ia.

Iacobe

Povera fortuna mia!
Signore! in maledictione
Mudas sa benedictione
 Qui m'has dadu?
Non ses tue, qui m'has nadu;
Qui sa generatione mia,
In su mundu crescher diat,
 Et aumentare,
Pius qui non b'hat in mare
In Chelu istellas, e' arenas?
Et cominzat dae sas penas
 Sas glorias mias?
 Iuda
Caglia, Babbu, non ti dias

In podere a tant'affannu;
Non lu fectas piùs mannu
Su dolore.

Iacobe

Perdo in edade minore
A Iuseppe, jà l'ischides;
Como notitia m'attides,
Qu' in presone,

In s'Egiptu, est Simeone!
Et prettender puru, qui
Torredas cum Beniamin,
F'izu solu!

Qui mi servit de consolu,
In custa grave angustia;
Povera sa vida mia!

Ite mi nades?
Manchendebos sos tres frades,

Qui sunt que candidos lizos,
Custos mios charos fizos,
Non suspire...!

Levi

Però est precisa ubbidire
Q'hamus paraula dadu;
Et in prenda hamus laxadu
A fizu tou,

Iacobe

Non mi tormentes de nou!
Tot'isco, et totu reflecto;
Et dae Deus expecto
Su consolu.

Como laxademi solu:
Ad sa familia, et bois
Dade a mandigare, et poi
M'hap a pensare.

PARTE SEGUNDA

Iscena Decimaterza.

Iuseppe et Maggiordomo
Iuseppe

Quant'istentant a torrare
Sos qui su trigu hant leadu!
Timo, q'iste buruladu...

Non mi piaghet.
Custa tardantia qui faghent,
No est no de pagas dies...
Ma si burulant ad mie,

Sind'impudant.

Maggiordomo

Reflectende isto ad sa muda,
Perdona a s'attrivimentu,
Su q'in te observo attentu,
Non mi paret

Custu modu de operare,
Qui siat propriu tou,
Ti placas, t'airas de nou
In cara ipsoro;

Quando lis mustras su coro;
Quando brigas, et minetas;

Ti calmas, et t'inquietas
In s'istante! (*)

Iuseppe

Tenes rejone bastante,
Non podet humana mente
Cumprander perfectamente
S'intern'anzenù.

Des connoscher a pienu,
Su q'eo facto una die,
Impertantu imbìo a tie;
Mira s'enint. (1)

Maggiordomo

Ubbidire mi cumbenit
Pront'et fidel'ad ogn'ora:
Però non cumprando ancora
Cust'affannu,

Iscena Decimaquarta.

Iacobe ed Iuda

Iuda

Piùs tardas, piùs mannu
Si faghet su male como:
Trigu non q'hamus in domo
Ad mandigare.

Nos benit forzadu andare
Ad battire ateru trigu;
Su fame est unu castigu (2)
Senz'eguale.

Eliggi su mancu male,
Coment'est piùs prudente,
Qui torremus prontamente
Cum Beniamin;

Cust est mezus, qui non qui
Morzemus nois de famen;

O diant castigu infame
A Simeone.

Iacobe

Conosco q'hazis rejone:
Ma eo mi sento morrer,
Qua timo qui piùs non torret
Custa creatura.

Iuda

Ti do paraula segura,
Et so prontu a lu jurare:
Hamus a torrare impare
Ipse, et eo.

Iacobe

Fizu, eo bene ti creo:
De te jà nde so seguru;
Qui sas qui ad tie puru
Un'accidente. . . ?

Iuda

Nara et ducas, et comente
Queres qui nois factemus?
Queres qui totu morzemus
De su famen?

O qui in patibulu infame
Simeone istet suspesu!
Deh! no istes intrattesu
Nè indecisu.

Iacobe

Fizos, jà mi so decisu, (3)
Bincat sa forza ad s'amore;
Siat cum bois su Signore
In caminu!

A frade bostru Beniaminu
Jughide cum attentione;
Torrade cum Simeone
Tantu prestu

Iuda et Frades

Un'error'nos hat succesu;

(*) Quest'episodio del Maggiordomo è ripetuto dal *Metastasio* nella persona di *Tanete*. — Ti veggo. E tenero e sdegnato, e lieto e mesto. Nell'istesso momento, Accogli amico i figli di Giacobbe, E poi confuso partì da quei ecc. — (1) Si benint. — (2) Famen. — (3) MSS. A. Fizos ja l'hapo decisu.

S'est in su trigu agatadu
Su inari, q'hamus portadu (1)
Sa prima bolta:
Ma non l'hamus factu a posta;
L'hamus inie intregadu;
Comente siat istadu
Non l'ischimus.

Pro cussu como timimus,
Non siat istratagemu,
Pro nos dare atera pena
A sa torrada.

Iacobe

Bazi: et a sa prim'intrada
Nade, qui hazis agatadu
Su dinari ismentigadu
In su trigu.
Non bos dent dare castigu

De cuss'errore successu;
Portade mele, et incensu
Cosa nostra;

Fructu d'industria bostra:
In sa terra trabagliadu.
Beniaminu istimadu!
Bae puru...

Beniaminu

Custu viaggiu m'est duru,
In segnale de affectu
Si mi abbrazzet in su pectus
Babbu meu!

Iacobe

Fizu, t'accompagnet Deu
In totu, et in ogni passu;
Consolu meu et discassu,
Et allegria!

Sa cadente ezzesa mia (2)
Fizu, si no hat a tie,
Quie su nocte, sa die
La consolat?

Unica pianta, et sola
De Rachele mi restesit,

Dae pustis qui perdesi
A frade tou.

iscena Decimaquinta.

Simeone al sa sola

Simeone

Custu giamàremi a nou,
Mi servit de nou tormentu;
Eo dia esser cuntu

Piùs prestu,
Rezzire sa morte lestru,
Que bider sa cara sua;
Totu paret qui mi ruat,
Que Profeta.

Cudda piùs cosa secreta,
Q'hapo in su coro occultada,
Ad ogni boghe qui dada,
Isto timende,
Qui non mi fectat intender,
Frade, tue ses ingratu?
O mi nerzat, ite has factu
De Iuseppe?

iscena Decimaxesta.

Iuseppe et Simeone

Iuseppe

Avvanza: nara, et comente
Niunu ancora est torradu?
Rejone hapo, si hapo nadu
Sa prima olta, (3)
Bennidos sezi a posta
A s'Egiptu pro ispias;
Mi, si sas paraulas mias
Si verificant?

(1) Dinari. — (2) Bezzesa mia. — (3) bolta.

Simeone

Segnore, si multiplicant
Sas penas in sa tardantia;
No intendo sa mancantia
Quale siat.

Si de sa persone mia,
Si esserent olvidados;
No est pro esser istados
Tantas ispias.

S'est faula, Deus mi diat
Castigu a sa falsidade...
Ecco qui benint sos frades
In su momentu.

Oh! allegria et contentu!
Quasi fia disperadu!

Iuseppe

A Beniaminu hant portadu?

Simeone

Narant qui si.

Iuseppe

Et ducas naralis, qui
Benzant addaenanti meu
(Dami coraggiu, o Deu
In s'istante!

Donami briu bastante,
Tenemi firmu su coro,
Qui addaenanti ipsoro
Non benza mancu!)

Isцена Decimaseptima

Iuseppe et Frades

Frades

Si hamus tardadu tantu,
Est qui fimus occupados;
Ecco qui semus torrados,
Ad pès tuos.

Canaan de sos fructos suos
T'offerit custu, o Segnore,

(1) MSS. A. Non bidende a mie.

Su coro de su donadore

Rezzi in su donu.

Si no est dignu, nè bonu
De lu presentare a tie,
Non dispreties ad quie
Ti l'hat factu.

Iuseppe

Totu, amigos, rezzo gratu,
Su donu, et i su donadore...
Custu pizzinnu minore.

Est Beniamin?

Frades

Grande Principe, est ipse, si.
Et comente isconsoladu,
Hamus su Babbu laxadu
In sa partida!

Iuseppe

A mie paret, qui bida
In cussa cara brillante
Unu vivu sembiente
De mama mia!

Ateros frades tenias,
... Pizzineddu?

Beniaminu

Si: sende però minoreddu,
A su qui Babbu m'hat nadu,
Est istadu devoradu
Da una fera.

Iuseppe

(Si su qui so eo ischerat,
Non diat piangher ogn'hora,
Ma no est tempus ancora
A mi declarare).

Ti dias querrer istare
Cum megus in cumpagnia?

Beniaminu

Et Babbu ite narrer diat
No hapende a mie! (1)
Diat istare nocte die
... Pianghende.

Simeone

Custu partire fuende,
Det esser odiu, o affectu?
Mi tremat su coro in pectus,
Frades mios.

Sos ojos li faghent rios;
Jà l'hazis totu observadu;
Est unu coro airadu,
Et pianghet puru.

Non sunt d'unu coro duru, (1)
Sas lagrimas veru signale;
Si patimus qualqui male,
Lu meritamus;
Proite qui bendidu hamus
Un innocente.

Placadi, o Deus potente
Defende su populu tou;
Nos humiliamus de nou
Arrepentidos!

Iscena Decimoctava

Maggiordomo et frades de Iuseppe

Maggiordomo

Pastores, sezis admittidos
Hoe totu a mandigare
Cum su Padronu impare,
In sa mesa.

Frades

Et qui sà, qui qualqui presa
Nos preparat?

Ahi! su coro nos narat
Qui nos insidiat!

Tot'est culpa de s'invidia,
Q'hamus tentu de Juseppe.

Maggiordomo

Totu prevennidu este,
Ajò, intrade?
Cum quanta variedade

Los mirat custos Pastores!
Quando lis mustrat rigore,
Quand'affectu;

Los minettat inquietu,
Poi benignu los mirat,
S'inquietat, et s'airat
Innanti ipsoro.

Si nascat dae su coro
S'odiu, opuru s'affectu?
Ma creo, qui piùs prestu
Los amet, paret,

Iuseppe

Maggiordomo, bae ad lis dare
Su trigu subitamente;
Et pone secretamente

A Benjamin

Sa Tazza de prata, qui
Uso pro angurare;
Et factu des imbiare
Tanta gente.

Qui l'arrestet prontamente,
Has intesu?

Maggiordomo

Segnore, l'hapo compresu;
Det esser gai ubbididu.

Iuseppe

Querzo qui approvvididu
Siat s'Egiptu de pane;
(Non suffro, qui patat famen
Sa terra mia).

Iscena Decimanona

Iuseppe et Pharaone

Iuseppe

Sol', et senza cumpagnia
Vivo inhoghe, Majestade;
Perdona sa libertade...

(1) Questa strofa sembra detta in coro da tutti i fratelli.

Pharaone

Ite motivu?

Iuseppe

Iscas, qui s'Egiptu est privu
De su vitale alimentu:

Amo ischire; ses cuntentu

Et aggradessidu?

Grande Re, tenimus trigu
Et tant'est sa quantitate,
Qui mai necessidade

Demus proare.

Pharaone

Tantas gratias devo dare
A tie Juseppe; posca
Qui su mundu in te conoscat

De s'Egiptu

Qui ses su Liberadore;
Tue nde tenes s'honore
Qui l'has provvistu.
It'has, qui mi pares tristu?
Si podet sa manu mia
Torràreti s'allegria,

Eccola pronta.

Iuseppe

In Canaan Babbu s'incontrat
Cum undighi fizos suos;
Ti prego, q'ad sos pès tuos
Li dias intrada.

Una terra segnalada
Dalis pro habitatione,
De bestiamen, et persone

In sa terra tua;

Gasi ti prego, qui fuan
Dae sa grande carestia;
Fàghelu per amore mia,

Eccelsu Re!

Pharaone

Totu gustosu pro te;
Amo a tie, et disizo
A Babbu tou, et fizos,

In sa terra mia.

De electione tua siat
Dare ad ipsos, e roba ipsoro,
Sa pastura, trigu, et oro,
Tue dispone.

Iuseppe

Benignu Re, Pharaone.
Comente recumpensare
Tanta liberalidade

Tua ad mie!

Isцена Vigesima.

Maggiordomo, Iuseppe, et Frades

Maggiordomo

Segnore, hant arrestadu a quie
Hat tentu, attrividu! s'azza
De ti furare sa Tazza,

Qui tue usasa!

Iuseppe

Birbante! et coment'hasa
Tentu tale attrivimentu?
Poi qui ti apo tentu

In mesa mia?

Dàredi quantu querias,
Trigu pro t'alimentare,
Ti ses bettadu a furare

Tue ancora?

Frades

Segnore, est bennida s'hora
De piangher su peccadu;
Su qui nos hant agatadu,
Ahi et comente!

Su Deus omnipotente,
Q'est justu vindicadore,
Castigat su peccadore

A tempus sou.

Semus in podere tou,
Faghe justitia exemplare.

Totu demus supportare
Resinnados.

Iuseppe

Non totu no castigados
Dezis esser; mentres qui
Su ladru est Benjamin,

Ipse solu.

Restet; non nd'hapedas dolu:
Et bois totu torrade
Cum su trigu in libertade
A Babbu bostru.

Sos Frades

Et comente a Babbu nostru
Nois podimus torrare?
Senza cum nois portare
Su minore?

Beniaminu

Coment'eo servidore
Resto inhoghe senza bois?
Et dezis andare goi
A Babbu meu?

Mai lu permittat Deu!
Tue, Judas, non juresti,
Quando a Babbu prommittesti
Torrare impare?

Et ti podes presentare
In facia de Babbu tou?
Gasi l'adjunghe de nou
Pena a pena?

Narrer qui so in cadena!!
Quando custu det intender,
Lu des bider pianghende
Poverittu...!

Consolade cuss'afflictu;
Sas lagrimas l'asciuttade;
Et sa manu li basade,
De parte mia,

Suffride pro custa ia,
Affectos cum tota costantia,

Ello non b'hat isperantia
A ti placare?

Iuseppe

Non bisonzat replicare;
Est nadu jà una bolta,

Beniaminu

Segnore, pagu ti costat,
Dami sa cara!

Iuseppe

It'est su qui queres? nara
Brevemente.

Beniaminu

A cunservas in sa mente,
Qui Jacobe dae Rachele ⁽¹⁾
Hapesit duos fizes ebbia,
Iusepp'et Benjamin?

Iuseppe

Bene mi nd'ammento, si,
Qui ja mi l'haizis nadu;
Mortu Juseppe, est istadu
Unicu et solu

Beniaminu, ad consolu
De su Babbu jà cadente:
Totu custu l'hapo in mente
Imprimidu.

Iudas

Ma si tue l'haères bidu
Quand'ipse ad mie lu desit,
Pianghende lu abbrazzesit,
Boltadu a mie

Nende, Judas, l'affid'a tie.
Tue torramilu a domo...
Senz'ipse, si torro como,
Ite bet narrer?

No hapo coro de cumparrer...
Ma piùs prestu, Segnore,
Andet su fizu minore,
Resto eo a tie.

(1) Nel MSS. è *Lia*, e così pure si recitava memoria: ma non devesi ammettere un errore nella storia per adattarsi alla poesia.

Dep'istare nocte et tie,
Servendeti in logu sou;
Non lu tormentes de nou

Cussu Babbu.

Non duppliches su disgarbu,
No accrescas su fastizu;
Jà ses Babbu; istesit fizu;
Sias benignu!

Et si eo non so dignu
De simizante favore,
Ad unu Bezzu Signore,

Lu cuncedi.

Considera, pesa, et medi
Dae te, s'affannu sou,
Non l'affliggias piùs de nou
Cum cussa pena.

Pone ad mie sa cadena,
Bastat qui siat cuntentu
Babbu, et custu turmentu
Ipse no hapat.

Iuseppe

Juda, cedo, bastat... bastat:
Mi mudo totu de non:
Conosche a JUSEPPE tou...
Frades mios...!

M'allegro in bos bider bios,
Et non bi ponzedas duda,
EO SO, Simeone, et Juda,
Caros frades!

Totu, totu mi abbrazzade,
Et niunu paura hapat,
Perdono s'injuria facta

Dae Bois.

Deus mi querfesit goi,
Tot'est provvidentia de Deu,
Bazi ad ue est Babbu meu,
Et nadebilu,

Qui vivo, et battidemilu
Cum bois in cumpagnia;
Nadeli sa grandesa mia,
Et qui l'especto.

Iudas

Caru frade, como reflecto,
Qui si sunt verificados
Sos sognos tuos: prostrados
Pedimus perdonu!

Iuseppe

Deus est supremu padronu,
Qui ogni cosa disponet.
Est maccu quie s'opponet
A su gustu sou.

Ma, bos repito de nou,
Bos perdono; et querzo solu;
Q'a Babbu dedas consolu,
Qui m'agato.

Iudas

Si; luego, luego parto
Eo, et totu in cumpagnia,
Pro dare cust'allegria
A Babbu nostru.

Isцена Vigessimaprima.

Iuseppe et Maggiordomo

Iuseppe

Quantu su podere bostru,
O Deus, est admirabile!
Nb'hapo un'exemplu palpabile
Solu in me,

Mi bendent, (et quie lu crèt?)
Frades mios, in su litu,
Benzo isciau in s'Egiptu;
So insidiadu;

Et falsamente accusadu;
Et poi postu in presone,
Senza culpa, nè cajone,
Resinnadu...

Mi bido ind'una exaltadu
Et in modu istrepitosu.

Ma totu misteriosu
A sa mente mia.

In pensare su qui fia,
Discurrende su qui so...

Maggiordomo
Segnore, eo nò isco nò
Cust'operare:

Minetas de impresonare,
Et los cumbidas a mesa!
Los faeddas cum fieresa
Et pianghes poi?

Iuseppe
Los hapo tractados goi,
Quando solu, deghe fini,
Qua quera a Benjamin,
Frade minòre.

Maggiordomo
Et poi cum più rigore,
Cum ipsos ti ses mustradu;
Faghes crer, qui t'hant leadu
Sa tazza tua?

Iuseppe
Pro più fortuna sua;
Bastat: ti depo explicare
Custu modu de operare
Variu tantu.

Ritiremus nos in tantu,
Qui de nou custos bènzana;
Ma timo qui no trattènzana
A torrare.

Isцена Vigésimasegunda.

Iacobe cum sos fizos

Iudas
Cominza a ti preparare,
Su coro a grand'allegria;
Et quando mai creias,
Babbu afflictu,
De incontrare in s'Egiptu

Potente, grande, exaltadu
Su tou Iuseppe amadu
Frade nostru...!

Iacobe
Custu faeddare bostru,
M'est de ammentu funestu;
Mi consolo più prestu
In Benjaminu,
Biderlu lestru bennidu,
Et cum bois tot'impare;
Custu podet allegrare
Sa bezzesa mia,

Iudas
Sussegati de una ia,
Iuseppe vivet ancora,
Totu s'Egiptu l'adorat,
Crè a mie.

Queret a nois et a tie,
Cum quant'hamus de equipaggiu:
Disponedi a su viaggiu
Tantu prestu.

Iacobe
Et depo crer tantu lestru
Custa nova, qui mi attides?
Cagliade, si mi querides
Sussegadu.

Benjaminu
Est beru quant'hana nadu,
S'esseres istad'inie,
Quand'hat bidu intrare a mie,
It'allegria?

Mi mirat, et pianghiat,
Et de te mi preguntada;
Mi basaat, et carignada,
De tantu in tantu.

Si declarat cum piantu,
Q'est Juseppe, et l'abbrazzamus;
Et paraulas li damus,
Q'ad pagas dies,

Li demus jugher a tie,
Cum nois in cumpagnia;

Crè sa paraula mia,

Qui est tale.

Iacobe

Deus eternu, immortale!

Ducas tue m'intendesti;

Et daremi abberu querfesti

Su consolu?

Su coro ti offerzo solu,

In signale qui ti adoro

Rezzi, Signore, su coro

Qui ti offerzo!

Como lu creo, et benzo,

Fizos, ad ue est Juseppe,

Disponide prontamente

Ad sa partida.

Iscena Vigessimaterza.

Iuseppe et Maggiordomo

Iuseppe

Jà q'hat passadu una chida

Dae quando sunt partidos,

Nè ancora si sunt bidos,

Ite det esser?

Eo los expecto a presse;

Proite, Babbu, t'istentas?

Piùs q'istas, mi tormentas,

Babbu amadu!

Maggiordomo

Proite ancora attristadu,

Vives in tanta fortuna?

Non q'hat persone niuna

Subra a tie,

Et t'affliggis de gasie,

In logu d'istare cuntentu,

Tue servis de tormentu

A tie matessi.

Ammentadi de quando nessi,

Totu mannos et minores,

(1) Expectaias. — (2) Has.

Ti giamant su Salvatore

De s'Egiptu.

Iuseppe

Non cretas qui sia tristu;

So cuntentu et fortunadu,

Pro qui hoe hap'acquistadu

A Babbu, et frades.

O Deus, qui operades

Prodigiù in sos servos bostros,

Cumplide sos desizos nostros

Ad gloria bostra!

Maggiordomo

Segnore, ecco qui si accostant

Cuddos, qui tantu expectasa; ⁽¹⁾

Addaenanti los hasa ⁽²⁾

A sos pès tuos.

Iscena Vigesimaquarta.

Iuseppe, Iacobe, fizos et Maggior.

Iacobe

De Iacobe, et fizos suos,

Segnore, tue dispone:

Iuseppe

O die de consolatione!

Et de allegria!

Babbu meu, et quie creiat

Qui eo piùs t'haere bidu!

Iacobe

Fizu...! ses su q'haia perdu

Juseppe meu?

Iuseppe

Babbu! sì: gratias a Deu,

So Juseppe, qui tue tantu

Has suspiradu, et piantu

Nocte et die.

Iacobe

Et quie substenet ad mie,

In mesu a tanta allegria!

Ahi! qui sa forza mia
Benit mancu!
Sas lagrimas, e i su piantu
M'impidint, fizu, sa boghe:
De incontrareti inhoghe
Mai creia.
Milli gratias a Deus sia, ⁽¹⁾
Benedictu et laudadu,
In te s'est totu avveradu
Su q'idesti.
Piantu pro mortu istesti,
Et t'incontro, et t'ido biu, ⁽²⁾
Como do s'ultimu adiu
A su mundu.

Unu misteriu profundu,
In su factu eo adoro;
Non s'appasigat su corò,
Fizu istimadu.

Iuseppe

Sussegati, o Babbu amadu,
Est provvidentia de Deu,
Cust'exaltamentu meu,
No est a casu.

Iacobe

Como mi riposo in pasu,
Cum allegria, et cuntentu,
Hapid'hant su cumplimentu
Sas glorias mias. ^(*)

Fine del Dramma.

() Il sullodato poeta Cosìga, dopo di aver ridotto in sestine quanto si contiene nell'esposto Dramma, seguendo quasi lo stesso ordine, conchiudeva con dignità e con bei sentimenti adattati al soggetto il suo componimento coi seguenti versi:*

Ecco ultimada s'Historia
De Juseppe brevemente,
Cosa digna veramente
De si tenner a memoria:
Qua est modellu de clementia,
De justitia, et d'innocentia.

De sa tanta humilidade
Fit Juseppe compensadu
Qua sempre s'est rassegnadu
Ad sa e Deus voluntade:
Deus s'humile exaltesit,
Su potente humiliesit.
Et Iacobe qui creiat
De sos fizos sa notitia
Inventada cum malitia

Qui Juseppe non viviat:
Qua suffresit cum firmesa,
Passesit bona bezzesa.
Cumandat Deus Eternu
Inter frades de s'amare
Cum affectu singulare,
Cum vero amore fraternu:
Qua niune est indovinu
De su propriu sou destinu.

(1) Siant. — (2) Ti bido.

In s'affannu et turbolentia
Si devit viver constante,
Qua cum Deus tant'amante
Sempr'adsistit s'innocentia,
Et pro sas operas bonas
Dat ipse eternas coronas.

Bene edducas poto narrer
Qui Iuseppe est premiadu
Pro esser sinceru istadu,
Et fidele a Putipharre.
Meritat pro tal'azione
De connoscher Pharaoné.

Sas disgratias et disgustos,
Qui nos podent affligire
Deus los solet convertire

Sempr'in bene de sos justos,
Quand'appuntu sunt constantes,
Forte, et perseverantes.

Gai Juseppe in sa disgratia
De s'arrestu qui hat suffridu
Est istadu favoridu

Dai su Re cum plena gratia,
Triumphende in s'occurentia
Cudda sua bella innocentia.

Nè Pharaone tentu haiat
S'abbundantia de s'Egiptu,
Si in presone, et in conflictu
Ad Juseppe non poniat,
Liberende gai s'Istadu
Dai su famen minetadu.

EMPORIO COMMERCIALE SARDO

(Con Magazzini Sussidiari)

Via delle Finanze -- SASSARI -- a fianco la Tesoreria

GIORNALI POLITICI, ILLUSTRATI, DI MODA, ED ALTRI

Articoli d'ogni sorta, Nazionali ed Esteri

PREMIATI E GARANTITI

Fornisce a prezzi convenienti tutto quanto possa abbisognare alle Banche, Istituti, Case Commerciali, Municipi, Scuole, Alberghi, Uffici, alle Famiglie, e a qualunque privato.



